

FISCHBACH-BEI-DAHN

# Un glossaire dynamique français-allemand-alsacien des naturalistes

Jeudi 24 juin a eu lieu à la Maison de la biosphère des Vosges du Nord et du massif de la forêt palatine (Biosphärenhaus Pfälzerwald - Nordvogesen) à Fischbach-bei-Dahn la présentation du glossaire dynamique français-allemand-dialectal des naturalistes.

Depuis trois ans, précise Antje van Look, la directrice (Geschäftsführerin) de la Regio Akademie du Bezirksverband Pfalz, les curieux de la nature, qui regroupent des guides naturels sur l'ensemble de l'Alsace, entretiennent des échanges réguliers avec leurs homologues du Palatinat du Bade-Wurtemberg et de Suisse. Dans ce cadre, ils participent aux journées trinationales de formation, avec des partages de méthodes, des visites de sites, et des échanges d'informations concernant les différents contextes réglementaires.

A l'initiative des collègues palatins, ces échanges ont évolué vers une collaboration très concrète : ils créent un glossaire du natu-

raliste franco-allemand-dialectal accessible par internet.

## Promouvoir l'expression dialectale alsacienne, francique et palatine

Dans un premier temps ont été créées la structure et l'interface publique d'une base de données par le strasbourgeois José Braun. « Elle rassemble des items concernant les milieux, la géologie, la faune et la flore. A chaque fiche correspond deux versions, française et allemande, des articles et des photos reprenant la description, l'utilisation et les aspects culturels », indique Jean de Barry, pilote du réseau Curieux de Nature au sein d'Alsace Nature. Le but est d'avoir à disposition sur internet une banque de données pour tout le monde et de promouvoir l'expression dialectale alsacienne, francique et palatine. (Fränkisch und Pfälzisch).

Un champ audio y est également associé : il reprend les termes en alsacien (du Bas-Rhin et/ou du Haut-



Le nombre de participants a été limité pour des raisons sanitaires. Sont intervenus Antje van Look (seconde position depuis la gauche), Jean de Barry (troisième position), José Braun (huitième position) et Pascal Gerold (neuvième position). Au fond la maison de la biosphère à Fischbach près Dahn. Photo DNA

Rhin), palatin et badois.

## Une participation des écoliers français et allemands

La seconde phase du projet est une phase de tests qui implique six classes françaises et allemandes appariées. Les élèves se rencontreront sur le terrain lors de deux sorties. Chaque équipe mixte de deux à quatre

élèves sera chargée de sélectionner et de documenter les items qu'ils auront choisis pendant ces sorties. Le travail se fera ensuite en classe et un forum associé à la base de données permettra la collaboration entre les classes. Les fiches seront ensuite validées puis publiées dans la base de données.

Une réunion finale qui re-

groupe l'ensemble des participants est prévue à la fin de l'année scolaire. Il faut toutefois noter que le contexte sanitaire actuel perturbe drastiquement le programme, les rencontres sur le terrain sont particulièrement délicates à organiser sans perspectives à court ou à moyen termes.

Ce projet suscite de nombreux intérêts. Certains

membres de l'éducation nationale ont suggéré de l'étendre à l'ensemble du territoire alsacien, d'autres partenaires auraient souhaité y intégrer des thématiques plus culturelles comme l'architecture, les métiers et les traditions. L'objectif est d'abord l'échange inter-régional sur la base de la sensibilisation à l'environnement en y associant un public le plus large possible en tant qu'utilisateur et surtout comme contributeur.

Ce projet est soutenu par l'Europe dans le cadre du programme Interreg V. Côté français, outre Alsace Nature et les curieux de la nature, les partenaires sont l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle (Olca), les Centres d'initiation à la nature (Cine) de Munchhausen et son responsable et animateur Pascal Gerold, celui de la Petite-Pierre et l'Éducation nationale. Côté allemand le porteur de projet est la Regio Akademie au sein de la Pfalz-Akademie.

www.glossaire.ticea.fr